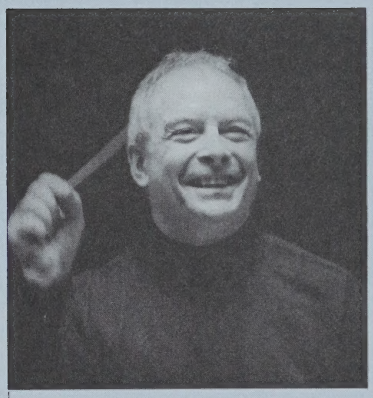
H&H

HANDEL & HAYDN SOCIETY

America's Premier Chorus and Period Orchestra

97/98 *Season*



CHRISTOPHER HOGWOOD
ARTISTIC DIRECTOR

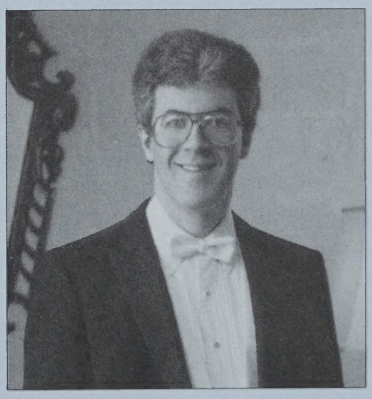
CHRISTMAS ORATORIO

JOHANN SEBASTIAN BACH

John Finney, Conductor

Handel & Haydn Society Orchestra and Chorus

December 18 & 21, 1997
New England Conservatory's
Jordan Hall



JOHN FINNEY
ASSOCIATE CONDUCTOR

AMERICAN MASTERS

JAZZ DECADES

LIVE FROM LINCOLN CENTER

SISTER WENDY'S STORY OF PAINTING

CLASSICS IN THE MORNING

WGBH...

a place where *extraordinary* things happen *with your help.*

THE BOSTON SYMPHONY ORCHESTRA AT TANGLEWOOD

METROPOLITAN OPERA PRESENTS

AMERICAN VISIONS

EVENING AT POPS

MYSTERY!

BLUES AFTER HOURS

VAN CLIBURN INTERNATIONAL PIANO COMPETITION

THE ROYAL OPERA HOUSE

THE THREE TENORS

ANDRE RIEU

RIVERDANCE

MORNING PRO MUSICA

DANCE IN AMERICA

CLASSICAL PERFORMANCES

MOBIL MASTERPIECE THEATRE

JAZZ WITH ERIC IN THE EVENING

THEATER IN AMERICA

GREAT PERFORMANCES

For information on how your company can sponsor cultural programs on WGBH television and radio, contact:

Kathy Taylor
WGBH Director of Corporate Development
at (617) 787-8900.

WGBH

Public broadcasting...
the nation's concert hall,
theater, art museum,
opera house.
Where every American can
experience all our culture
has to offer.

When you listen to Bose®, the uncanny resemblance to a live performance is no accident. All of our music systems are based on research that begins at the source – the concert hall. That's because at Bose, re-creating sound is much more than a matter of reproducing music note by note. Our goal is to deliver sound with the clarity and spaciousness you're enjoying today, at this performance. To hear just how far our research has taken us, listen to any Bose product. Close your eyes – you may almost believe that the concert has begun again.

"Just listen to the music.... [Bose] delivers sparkling, multifaceted sound with as much fire as a well-cut diamond."

– Rich Warren,
Chicago Tribune

1-800-444-BOSE

BOSE®
Better sound through research®

H&H

Handel & Haydn Society
Christopher Hogwood, Artistic Director
John Finney, Associate Conductor

One Hundred Eighty-Third Season, 1997–1998

Board of Governors

Robert H. Scott, *President*

Charles E. Porter, *First Vice President*
Robert C. Allen, *Vice President*
Karen S. Levy, *Vice President*
Alice E. Richmond, *Vice President*
Stephen A. Shaughnessy, *Vice President*
Janet P. Whitla, *Vice President*
Joseph M. Flynn, *Treasurer*
Walter Howard Mayo III, *Secretary*

William F. Achtmeyer
Jan S. Adams
Afarin Bellisario
Alan Buchholz
Edmund B. Cabot
Willma H. Davis
Deborah First
Peter T. Gibson
John W. Gorman
Eugene E. Grant
George Guilbault
Dena M. Hardymon
J. Robert Held
Remsen M. Kinne III
David H. Knight
Brenda M. Kronberg
David L. Landay
Peter G. Manson
Robert A. Marra
Barbara E. Maze
Paul V. McLaughlin
Sharon F. Merrill
Amy Meyer
Pat Collins Nelson
Winifred B. Parker
Timothy C. Robinson
Edward J. Rothe
Michael Fisher Sandler
Carl M. Sapers
Katherine S. Schieffelin
Michael S. Scott Morton
Elmar Seibel
Wat Tyler
James J. Vanecko
Merrill Weingrod
Rya W. Zobel

Governors Emeriti

Leo L. Beranek
R. Willis Leith, Jr.
Jerome Preston, Jr.
Rawson L. Wood

Board of Overseers

Candace Achtmeyer
Mitchell Adams
F. Knight Alexander
Rex E. Atwood
Martha Hatch Bancroft
Herbert J. Boothroyd
Julian G. Bullitt
T. Edward Bynum
Lynda G. Christian
John F. Cogan, Jr.
John D. Constable
Barbara D. Cotta
Robert S. Cotta
Carolyn A. Coverdale
Bonnie L. Crane
Paul A. Cully
Elizabeth Canham Davis
Mark E. Denneen
Thomas Draper
Thomas H. Farquhar
William H. Fonvielle
Robert Freeman
Virginia S. Gassel
John W. Gerstmayr
Richard B. Gladstone
Arthur S. Goldberg
Mark P. Goshko
Michael Greene
Arline Ripley Greenleaf
Steven Grossman
Janet M. Halvorson
Roy A. Hammer
Suzanne L. Hamner
Louis B. Harvey
Anneliese M. Henderson
Mimi B. Hewlett
Roger M. Hewlett
Rachel Jacoff
James L. Joslin
Dieter Koch-Weser
Barbara Lee
Lisa S. Lipsett
Lloyd Lipsett
Patricia E. MacKinnon
Betty Morningstar
Marianne Mortara
Catherine E. Peterson
Dorothy E. Puhy
Judith Lewis Rameior
Jeffrey F. Rayport
Jane K. Reardon
Holly P. Safford
Michael M. Schieffelin
Robert N. Shapiro
Jolane Solomon
Elizabeth B. Storer
Jeff Thomas
Dorothy A. Thompson
Pamela O. Waite
Donald R.Ware
Kathleen W. Weld
Lieselotte H. Willoughby
Jane Wilson
Beverly Wing
Ronald N. Woodward
Gwill E. York

THIS ORGANIZATION IS FUNDED IN PART BY
Massachusetts Cultural Council

The Handel & Haydn Society is supported in part by generous grants from the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and the National Endowment for the Arts. This support enables H&H to present not only several concert series, but also an educational outreach program in over forty public schools throughout Massachusetts, and free public concerts that bring H&H's music to wider audiences.

H&H

Handel & Haydn Society
Christopher Hogwood, Artistic Director
John Finney, Associate Conductor
1997–1998 Season

Thursday, December 18, 1997 at 8:00 p.m.
Sunday, December 21 at 3:00 p.m.
New England Conservatory's Jordan Hall, Boston

John Finney, Conductor

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

Oratorium tempore Nativitatis Christi, BWV 248, "Christmas Oratorio"

Mark Sprinkle, Evangelist

Part I: ***Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage***
For Christmas Day

Katharine Emory, mezzo-soprano; Thomas Jones, baritone

Part II: ***Und es waren Hirten in derselben Gegend***
For the second day of Christmas

Roberta Anderson, soprano; Kamala Soparkar, mezzo-soprano
William Hite, tenor; Herman Hildebrand, baritone

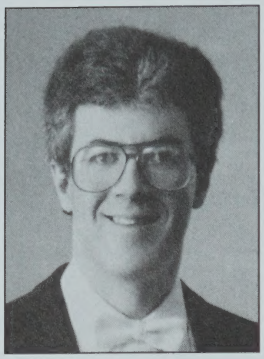
—Intermission—

Part III: ***Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen***
For the third day of Christmas

Roberta Anderson, soprano; Mary Ann Valaitis, mezzo-soprano
Mark McSweeney, baritone

The H&H Chorus is funded in part by a generous gift from the Wintersauce Foundation

John Finney, Conductor



John Finney has established himself as a conductor of great vitality and versatility in his work with several Boston-area ensembles. He has been conductor of the Heritage Chorale in Framingham for ten years, and has led that chorus in performances of such major works as Mendelssohn's *Elijah,* and most recently Verdi's Requiem. As Director of the University Chorale of Boston College, he has performed with the Chorale in concert tours locally and throughout the world, including Orff's *Carmina Burana,* Bernstein's *Chichester Psalms,* and several American premieres. He founded the Boston Early Music Festival Chorus in 1987, and has been Director of Music for the Wellesley Hills Congregational Church since 1984. Mr. Finney has been H&H Chorusmaster since 1990, and was named Associate Conductor in 1992, directing H&H's Jordan Hall performances. He has been instrumental in maintaining the extraordinary level of quality of the H&H Chorus, which the *Boston Globe* has called "one of the glories of Boston's musical life." Mr. Finney is widely praised for his harpsichord and organ playing; he holds degrees in organ performance from the Oberlin College Conservatory of Music and The Boston Conservatory. He is on the faculty of The Boston Conservatory, and teaches at the Academy for Early Music in Bressanone, Italy. He has recorded for Denon, Decca, and Nonesuch.

Handel & Haydn Society

The Handel & Haydn Society is America's premier chorus and period orchestra. Under the artistic direction of renowned conductor Christopher Hogwood since 1986, H&H has become a leader in historically informed performance. Each H&H concert is distinguished by the use of instruments, techniques, and performance styles typical of the period in which the music was composed. Founded in Boston in 1815, H&H is the oldest continuously performing arts organization in the country, with a long tradition of musical excellence. In the nineteenth century, the Society gave the American premieres of several Baroque and Classical works, including Handel's *Messiah* (1818), which H&H has performed every year since 1854, *Samson* (1845), *Solomon* (1855), and *Israel in Egypt* (1859), and Bach's Mass in B Minor (1887) and *St. Matthew Passion* (1889). In recent years, H&H has achieved widespread acclaim through recordings on the London Records/L'Oiseau-Lyre label, national broadcasts, and performances across North America. H&H made its European debut in 1996 with a fully staged production of Gluck's *Orfeo ed Euridice* with Mark Morris and the Mark Morris Dance Group at the Edinburgh International Festival in Scotland. In addition to performances at Boston's Symphony Hall, H&H also offers concerts at New England Conservatory's Jordan Hall, most often under the direction of Associate Conductor John Finney. H&H's innovative educational outreach program brings the joy of classical music to more than 7,000 students every year in 47 schools throughout Massachusetts.

Handel & Haydn Society
Horticultural Hall, 300 Massachusetts Avenue, Boston, MA 02115
(617) 262–1815 • FAX (617) 266–4217 • www.handelandhaydn.org • handlhaydn@aol.com

H&H Orchestra

Violin I
Linda Quan, *concertmaster*
Jane Starkman
Danielle Maddon

Violin II
Kinloch Earle*
Lena Wong

Viola
David Miller

Cello
Myron Lutzke

Bass
Michael Willens
Amelia Peabody chair

Flute
Christopher Krueger*
Wendy Rolfe

Oboe/Oboe d'Amore
Stephen Hammer*
Chair funded in part by
Dr. Michael Fisher Sandler
Marc Shachman

Oboe da Caccia
Lani Spahr*
Julie Brye

Bassoon
Marilyn Boenau

Trumpet
John Thiessen*
Jesse Levine
Paul Perfetti

Timpani
John Grimes

Organ
James David Christie

**principal*

H&H Chorus

Soprano
Gail Abbey
Roberta Anderson
Janice Giampa
Silvia Irving
Pamela Murray

Alto
Susan Byers
Katharine Emory
Kamala Soporkar
Mary Ann Valaitis

Tenor
William Hite
Murray Kidd
Mark Sprinkle

Bass
Herman Hildebrand
Thomas Jones
Mark McSweeney

H&H Administration

Christopher Hogwood, *Artistic Director*
John Finney, *Associate Conductor/Chorusmaster*
Mary A. Deissler, *Executive Director*

Ian A. Archer, *Development Assistant*
Robin L. Baker, *Director of Educational Activities*
Virgil Bozeman IV, *Finance Assistant*
Beth K. Brooker, *Publications and Communications Manager*
Robin J. Hanley, *Director of Major Gifts*
Donna Huron, *Director of Capital Campaign and Special Projects*
Michael E. Jendrysik, *Director of Annual Giving*
Jesse Levine, *Music Librarian/Production Manager*
Debra A. Moniz, *Director of Finance and Administration*
Gareth Orsmond, *Executive Assistant/Personnel Manager*
Thomas J. Pullano, *Box Office Manager*
Gregg D. Sorensen, *Director of Marketing*
Yoichi Udagawa, *Rehearsal Assistant*
Thomas L. Vignieri, *Artistic Administrator*
Susan Woods, *Box Office Assistant*
Marc Young, *Director of Audience Services*
Casner & Edwards, *Of Counsel*

The Christmas Oratorio

Robert Mealy

Johann Sebastian Bach composed (or rather compiled) what he called his *Oratorium tempore Nativitatis Christi,* and what we know as the "Christmas Oratorio," in the fall of 1734 for the coming Christmas season. The autograph score shows that he worked in great haste: he began to write the opening chorus, taken from another cantata, with its original text, and then hurriedly crossed the words out, while elsewhere he hastily abandoned sketches for other movements after a line or two, a rare event in a Bach score. The entire production of six cantatas was intended as a sacred drama spread over the twelve days of Christmas and ending with the arrival of the Three Kings. The first cantata would have been heard on Christmas Day, the second on December 26th, the third on the 27th, the fourth on New Year's Day, the fifth on the Feast of the Circumcision (January 2nd), and the final one on Epiphany, January 6th. Although this cycle originally took nearly two weeks to perform, Bach specifies on his title-page that this is a single oratorio that comes in six parts. (Bach reserves the term "oratorio" for a series of cantatas linked by a sacred plot-line.) Each of these parts, however, can stand alone; in our performance, we will hear the first three cantatas of the cycle. This oratorio, his first new large-scale production in some time for the two big Leipzig churches, was an important chance for him to consolidate much of the music he had composed in the previous two years, music which was first intended for ephemeral political celebrations.

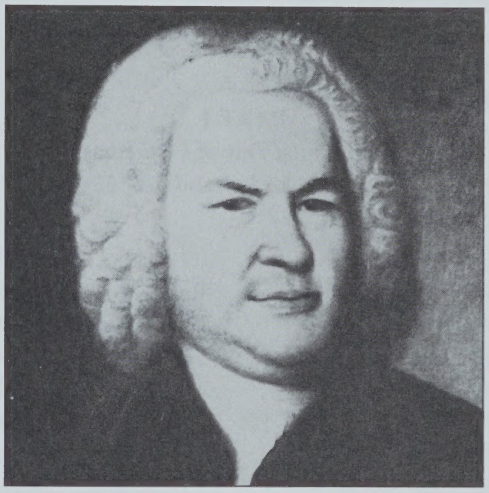
There was a good reason for this uncharacteristic flood of secular cantatas. By 1733, Bach had become increasingly interested in the possibilities offered by the court at Dresden. He had more than fulfilled his Leipzig compositional duties with several full cycles of cantatas for the church year, and his attempts to reform the musical situation at the Thomaskirche only mired him in endless bureaucratic battles. The local *collegium musicum,* a weekly chamber-music party of students and gifted amateurs, was still a pleasure (producing, among other things, the harpsichord concertos and the great Flute Suite), but that was about it for Leipzig. In these circumstances, the possibility of working with the resources of a great court like Dresden must have held an enormous attraction for him. (Bach at court remains one of music's great what-ifs—would we have had a Bach opera?) The Mass in B Minor was one wonderful result of this effort to attract royal patronage; the series of cantatas he wrote for various court anniversaries was another. These occasions ranged from birthdays (Prince Friedrich Christoph, September 5) to coronation anniversaries (August III, October 5), and, in keeping with the tastes of opera-going Dresdeners, Bach took care to write uncomplicated, up-to-date, "modern" music for these celebrations, with clear structures and colorful orchestral textures.

About a third of the Christmas Oratorio is taken from these secular cantatas, and their exuberant freshness gives the oratorio its distinctively festive sound. Since these choruses and arias were originally intended for royal birthdays and anniversaries, enshrining this music in a lengthy work celebrating the birth of Christ made perfect sense to eighteenth-century ears: Heaven was the grandest court of all, and Christ was its King. But this is exactly what has made the Oratorio something of a problem in past years to many Bach scholars. Bach's use of the technique known as "parody" (reworking earlier music by setting new text to it) is upsetting to some because it implies that the new work is somehow tainted by a lack of originality, that it is "inauthentic" in some deep sense. And when the original setting is overtly secular, in fact political, its reuse in a sacred context made many nineteenth-century scholars uncomfortable. But in Bach's world, a gesture of praise and homage was the same, whether for God or for his royal representatives on earth.

Of course, parody does present some practical problems when the original text calls for a vivid musical image whose point is lost when the words are changed. The opening of the whole Christmas Oratorio is perhaps the most famous example of this: the fanfare of kettle-drums makes more sense when you know that the text used to say "Sound forth, you drums!" But usually Bach's musical language doesn't rely on such explicit word-painting, and in any case the original texts of these cantatas were, like most political speeches,

fairly generic, with as few specifics as possible. And this may provide the most telling explanation for why Bach chose to recycle the year's crop of secular cantatas, simply in a pragmatic concern for their survival: after all, Christmas comes around every year, and who now remembers Electress Maria Josepha?

In re-working these secular choruses and arias, Bach ensured that a huge six-part work would maintain a certain stylistic coherence. He also provided an overall tonal structure by setting the whole work in a cycle of keys: the first, third, and sixth parts are all in bright D Major, while the others are in related keys of G, F, and A. In our performance, we will be hearing two of these D Major cantatas, which gleam with the sound of trumpets and drums. These are traditionally the instruments of royalty and power, and here they create a spectacular homage to Christ as King. The opening of the first cantata is especially splendid, as it displays all the instrumental colors of Bach's orchestra deployed in one of his most brilliant movements. In contrast, the second cantata sets the airy sounds of strings and flutes against the earthiness of oboes—and here Bach uses the earthiest kinds: both oboes *d'amore* and *da caccia* play in the opening movement—to create a vivid picture of the angels joining the shepherds in praise. The third cantata brings back the trumpets to call upon the "Herrscher des Himmels" (Ruler of Heaven) in a festive dance. To reinforce this sense of a prevailing orchestral color, Bach ends each cantata with a kind of recapitulation of its opening material, sometimes literally (as in the third cantata), sometimes in quotation (as in the second), and sometimes, as with the first cantata, simply a recollection of its splendor.



Johann Sebastian Bach

Unlike the tremendously dramatic St. Matthew Passion, where even the chorus takes on several roles, nothing much happens in the Christmas Oratorio. Or rather, what does happen is not particularly staged. The angel's part is sung by a soprano, of course, and later on in Part 4 Herod is represented by a bass, but mostly the biblical narrative is delivered in very straightforward recitative by the tenor Evangelist. The focus is instead on the arias and choruses, which meditate upon the images and metaphors raised by the bible verses. More lyric than epic, the libretto dwells upon the paradox of an all-powerful King of Heaven appearing as a small defenseless baby, and by extension the miracle of God being born in each of us. Other, related images which recur throughout the cycle are the star appearing in the night sky, providing illumination and guidance in a dark world, and the intimate union between the soul and Christ as bride and groom, derived from the Song of Songs.

The drama is thus in the contrasts these images contain: at the same time light and dark, great and small, intimate and universal. To convey these meditations, Bach uses all the formal possibilities the cantata offers. Along with the usual elements of a festive cantata—the large-scale opening "concerto," the aria where voice and instrument reflect upon a particular image, and the chorale, with all its Lutheran associations of the people speaking as one—Bach introduces magnificent variations upon all these forms, as when the chorus interrupts an aria with a chorale, when an aria weaves in and out of an accompanied recitative, or when a closing chorale is brilliantly broken into by the full orchestra, recalling some earlier movement. The effect of all this variety in such a capacious work is to give us a different kind of drama, one which is less about tensely following a narrative thread and more about the pleasure of absorbing ourselves in the images and associations unfolding from the Christmas story.

—Scholar and performer Robert Mealy has recorded and toured with many period-instrument ensembles, including Sequentia, the King's Noyse, Les Arts Florissants, the Boston Camerata, and the Handel & Haydn Society.

Christmas Oratorio: Vocal Text

Texts: The Gospel of St. Luke, Chapter 2, verses 1, 3-21
The Gospel of St. Matthew, Chapter 2, verses 1-12
Chorale—non-liturgical poetry, partly as parodies of secular texts,
by Christian Friedrich Henrici-Picander

English translation of the sung texts reprinted by kind permission of Archiv Produktion/Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

PART I

For the First Day of Christmas
St. Luke 2, 1 and 3-7

Chorus

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Rejoice, exult! up, glorify the days,
Praise what the All Highest this day has done!
Set aside fear, banish lamentation,
Strike up a song full of joy and mirth!
Serve the All Highest with glorious choirs,
Let us worship the name of the Lord!

Recitative

Evangelist (Mark Sprinkle)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzet würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

And it came to pass at this time, that a decree went out from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. And everyone went to be taxed, each to his own city.
Then also Joseph arose from Galilee, from the city of Nazareth, into the land of Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David;
and he took with him to be taxed Mary, his espoused wife, who was with child. And when they were there, the time came that she should be delivered.

Recitative (Katharine Emory)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor.

Now shall my beloved Bridegroom,
Now shall the hero of David's house
For the solace and salvation of earth
At last be born.
Now will the star of Jacob shine,
Its radiance breaks through already.
Up, Zion, and leave weeping now,
Thy good mounts on high.

Aria (Katharine Emory)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,	Prepare thyself, Zion, with tender desire
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!	The Fairest and Dearest to behold with thee soon!
Deine Wangen	Thy cheeks
Müssen heut viel schöner prangen,	Today must shine the lovelier,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!	Hasten most ardently the Bridegroom to love!

Chorale

Wie soll ich dich empfangen,	How shall I receive Thee
Und wie begegn' ich dir?	And how encounter Thee?
O aller Welt Verlangen,	Oh, desired of all the world,
O meiner Seelen Zier!	Oh, my soul's adornment!
O Jesu, Jesu, setze	Oh, Jesus, Jesus, set
Mir selbst die Fackel bei,	The torch by me Thyself,
Damit, was dich ergötze,	Whereby that which pleases Thee,
Mir kund und wissend sei.	May be manifest and known to me.

Recitative

Evangelist (Mark Sprinkle)

Und sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.	And she brought forth her first-born Son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no other room for them in the inn.

Chorale with Recitative (Thomas Jones)

Er ist auf Erden kommen arm,	He came poor upon earth
Wer will die Liebe recht erhöhn,	Who can extol the love aright,
Die unser Heiland vor uns hegt?	Our Savior cherishes for us,
Daß er unser sich erbarm,	For that He pities us,
Ja, wer vermag es einzusehen,	Yea, who is capable of comprehending,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?	How man's distress so moved Him?
Und in dem Himmel mache reich	Make us rich in heaven
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,	The son of the All Highest comes into the world
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,	Because its salvation pleases Him so well,
Und seinen lieben Engeln gleich.	And like unto His beloved angels.
So will er selbst als Mensch geboren werden.	That He will Himself be born as man.
Kyrieleis!	Lord have mercy on us!

Aria (Thomas Jones)

Großer Herr, o starker König,	Great Lord and mighty King,
Liebster Heiland, o wie wenig	Beloved Savior, oh, how little
Achtest du der Erden Pracht!	Dost Thou esteem earthly pomp!
Der die ganze Welt erhält,	He who maintains the whole world,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,	And did create its ornament and splendor,
Muß in harten Krippen schlafen.	Must sleep in a hard manger.

Chorale

Ach mein herzliebes Jesulein,	Oh, little Jesus, my heart's love,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,	Make Thyself a clean soft little bed,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,	In which to rest in my heart's inmost shrine,
Daß ich nimmer vergesse dein!	That I may never forget Thee!

PART TWO

For the Second Day of Christmas
St. Luke 2, 8-14

Sinfonia

Recitative
Evangelist (Mark Sprinkle)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.

And there were shepherds in the same country abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

Chorale

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Daß dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Frieden bringen.

Break through, oh lovely light of morn,
And let the heavens dawn!
You shepherd folk, be not afeared,
Because the angel tells you,
That this weak babe
Shall be our comfort and joy,
Thereto subdue the devil
And bring peace at last.

Recitative
Evangelist (Mark Sprinkle)

Und der Engel sprach zu ihnen:

Der Engel (Roberta Anderson)

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

And the angel said unto them:

The Angel

Fear not; behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord.

Recitative (Herman Hildebrand)

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

That which God promised Abraham,
He now lets be manifested to the
Shepherd band, fulfilled.
A shepherd it was had to learn
All this before from God.
And now also must a shepherd
First know the act fulfilled,
Which He promised then.

Aria (William Hite)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

Joyful shepherds, haste, oh, haste,
Lest you tarry too long,
Haste to see the lovely babe.
Go, the joy is all too fair,
Seek to gain grace,
Go, and refresh heart and mind!

Recitative
Evangelist (Mark Sprinkle)

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippen liegen.

And this shall be a sign unto you: ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.

Chorale

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet jetzt der Jundfrau'n Kind.

Behold: there in a dark stable lies
The One who has dominion over all.
Where, before, an ox sought food,
There now rests the Virgin's Child.

Recitative (Herman Hildebrand)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Daß ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

So go then hence, you shepherds, go,
That you may witness the miracle;
And if you find the Son of the most High
Lying in a hard manger,
Then sing Him by His cradle,
In a sweet voice
And with full choir,
This lullaby to rest!

Aria (Kamala Soparkar)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

Sleep, my Dearest, enjoy Thy rest,
From henceforth watch over the well-being of all!
Refresh the breast,
Experience the joy,
There where we gladden our hearts!

Recitative
Evangelist (Mark Sprinkle)

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:

Chorus

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Glory be to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Recitative (Herman Hildebrand)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreun.

Then fittingly, you angels, rejoice and sing,
That things turn out so favorably for us this day.
Up then! We will join in with you,
For we can rejoice just as you.

Chorale

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Daß du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

We sing to Thee in Thy host
With all our might and main: praise, honor and glory,
That Thou, oh long-desired Guest,
Hast now appeared.

PART THREE

For the Third Day of Christmas
St. Luke 2, 15-20

CHORUS

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlöckendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear our stammering tones,
Let our feeble singing please Thee,
When Thy Zion exalts Thee with psalms!
Hear our hearts' triumphant praise,
When we now display our awe before Thee,
Because our welfare is assured!

RECITATIVE
EVANGELIST (MARK SPRINKLE)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

And when the angels had departed from them into heaven, the shepherds said one to another:

CHORUS

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Let us now go even unto Bethlehem, and see This thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

RECITATIVE (MARK MCSWEENEY)

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trefft ihr an!

He has comforted His people,
He has delivered His Israel,
Sent help out of Zion
And ended our suffering.
Behold, shepherds, this has He done;
Go, this is what you will find!

CHORALE

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

This has He done for all of us,
His great love to proclaim;
In that all Christendom shall rejoice
And thank Him for it to all eternity.
Lord have mercy on us!

DUET (ROBERTA ANDERSON, MARK MCSWEENEY)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vatertreu
Wieder neu.

Lord, Thy compassion, Thy mercy
Comfort us and make us free.
Thy gracious favor and love,
Thy wondrous desire
Make new once more
Thy father-faith.

RECITATIVE
EVANGELIST (MARK SPRINKLE)

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten

And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in a Manger. And when they had seen it, they published abroad the word which was spoken to them concerning the child. And all that heard it wondered at the

sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

tidings which the shepherds had told unto them. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Aria (Mary Ann Valaitis)
Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein.

Lock, my heart, this blessed wonder
Fast within thy belief!
Let this miracle of the divine works
Ever be the strength
Of thy weak faith.

Recitative (Mary Ann Valaitis)
Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Yes, yes, my heart shall guard
For sure and certain proof
That which, at this auspicious hour,
It has experienced for its bliss.

Chorale
Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

I will keep Thee diligently in my mind,
I will live
For Thee here,
I will depart with Thee hence,
With Thee will I soar at last,
Filled with joy,
Time without end,
There in the other life.

Recitative
Evangelist (Mark Sprinkle)
Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

And the shepherds returned again, praising and giving thanks to God for everything that they had seen and heard, as it was told unto them.

Chorale
Seid froh dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Be joyful, meanwhile,
That our Savior
Is here born both God and man,
He, Who is
The Lord and Christ,
In the city of David, chosen of many.

Chorus da capo
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear our stammering tones,
Let our feeble singing please Thee,
When Thy Zion exalts Thee with psalms!
Hear our hearts' triumphant praise,
When we now display our awe before Thee,
Because our welfare is assured!

1997-98 Boston Early Music Festival Concerts

presented in cooperation with Tower Records, WGBH Radio & The Radisson Hotel, Boston

LES TALENS LYRIQUES
Christophe Rousset, *director & harpsichord*
Sandrine Piau & Veronique Gens, *sopranos*

Saturday, February 14 • 8 PM
Emmanuel Church, Back Bay
Couperin's Les Leçons de Ténèbres

EMMA KIRKBY, soprano
Lars Ulrik Mortensen, *harpsichord*

Saturday, February 21 • 8 PM
NEC's Jordan Hall
Handel, Scarlatti, Blow & Purcell

ENSEMBLE REBEL

Saturday, March 28 • 8 PM
Great Hall *at* Faneuil Hall
Rebel, Purcell, Couperin & Rosenmüller

THE HARP CONSORT
Andrew Lawrence-King, *director*

Friday, April 17 • 8 PM
Great Hall *at* Faneuil Hall
Spanish Dances: Luz y Norte

ANONYMOUS 4

Saturday, April 25 • 8 PM
Church of the Advent, Beacon Hill
11,000 Virgins: Chant of Hildegard von Bingen

Single tickets $32, $27, $21, $15
Telephone Charge 617/661-1812
VISIT US ON THE WEB: WWW.BEMF.ORG

Enjoy Chef Andrée Robert's new prix fixe menu at Ben's Café

maison robert
45 School St · Boston
Reservations 227-3370

Royal Insurance

salutes

the Handel & Haydn Society

on their 183rd season

25 New Chardon Street
Boston, MA 02114-4797
(617) 557-4200

After silence, that which comes nearest to expressing the inexpressible is music.

— *Aldous Huxley*

A 110-year tradition continues...

Newly renovated with 44 private apartments, The Cambridge Homes is a not-for-profit assisted living residence located next to Mount Auburn Hospital. For information concerning our assisted living services or independent program, please call **617.876.0369.**

THE CAMBRIDGE HOMES

Founded 1887

An Assisted Living Residence

360 Mount Auburn Street
Cambridge, Massachusetts 02138-5599

Buying Paintings and Antiques in Boston

- Paintings, Prints & Sculpture
- American & European Furniture
- Oriental Rugs & Tapestries
- Silver & Jewelry
- Porcelain & Glass
- **Entire Estates & Collections**

Michael B. Grogan, *President and Chief Auctioneer* of Grogan & Company, is actively purchasing antiques and fine art. Grogan & Company is New England's leading buyer of fine arts and antiques. Estate executors and lawyers, please take advantage of our unique "broom-clean" service.

Call for a confidential, no obligation appointment: 1-800-823-1020

GROGAN & COMPANY

Fine Art Auctioneers and Appraisers

22 Harris Street, Dedham, Massachusetts 02026 • Telephone (781) 461-9530 • Fax (781) 461-9625

In New York: 790 Madison Avenue, New York, New York 10021 • Telephone (212) 744-8989

Buying Antiques Coast to Coast

re·spon·sive *(adj.)*

1. Quick to respond or react appropriately;

2. Boston Private Bank and Trust Company

If your bank has forgotten the meaning of the word, please consider us. We provide total financial solutions for successful people, their families and their businesses. This includes personal banking, residential mortgages, business lending and investment management.

Shouldn't you be here?

Call Timothy L. Vaill, President.
(617) 912-1902

BOSTON PRIVATE BANK & TRUST COMPANY

Ten Post Office Square • Boston, MA 02109

Member FDIC

Equal Housing Lender

The Cantata Singers & Ensemble

David Hoose, Music Director

Jordan Hall Series

Friday, January 23 & Sunday, January 25

BRAHMS, *Ein Deutsches Requiem*
With Dominique Labelle & Robert Honeysucker

WEILL, Symphony No. 1 *(Boston premiere)*

"A performance like [this one] could not be bettered any place in the world."
Richard Dyer, *The Boston Globe*, on the Cantata Singers' 1991 Brahms *Requiem*

Friday, March 20 & Sunday, March 22

HANDEL, *Jephtha*
With Jeffrey Gall, Janet Brown, William Hite, David Kravitz

"...perhaps the greatest of Handel's oratorios..."
Richard Dyer, *The Boston Globe*

Friday, May 8 & Sunday, May 10

VAUGHAN WILLIAMS,
Mass in G Minor

HINDEMITH, *Apparebit repentina dies*

DIAMOND,
Elegy: In memory of Maurice Ravel

IVES, *Psalm 90*

Chamber Series

Kayo Iwama, Music Director

Sunday, April 5
Reflections for Palm Sunday
Pickman Concert Hall,
Longy School of Music

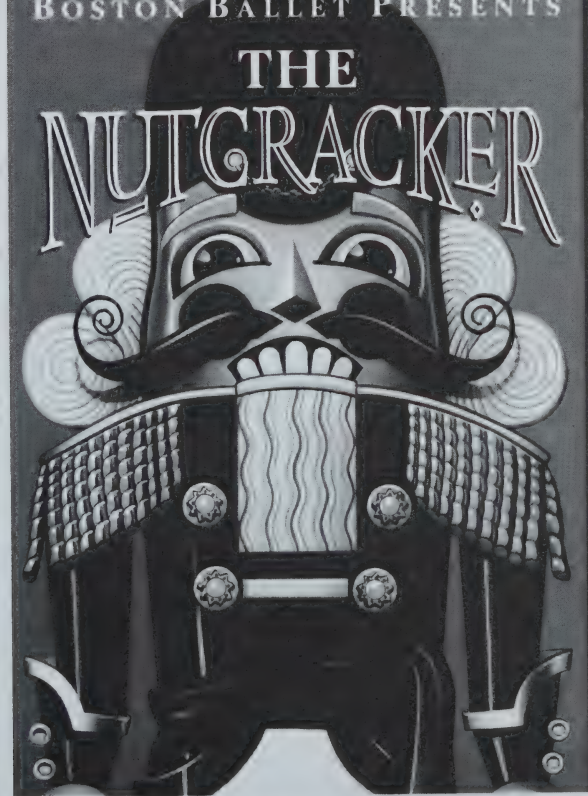
"The concept for the series, as with most programming ideas coming from the Cantata Singers, is an inspired one." Catherine Peterson, *The Boston Globe*

TICKETS/INFORMATION: 617-267-6502
Friday concerts 8 pm, Sunday concerts 3 pm, except Handel's *Jephtha*, which begins one half-hour earlier.

Setting the standard...

BOSTON BALLET PRESENTS

THE NUTCRACKER



EXPERIENCE THE MAGIC!

NOW THROUGH JAN. 4
THE WANG THEATRE
270 TREMONT STREET

CALL (617/508) 931-ARTS

BOSTON BALLET

Tickets also available at the Wang Theatre box office and all TICKETMASTER outlets.
Tickets $12–$59. For Special Seats in the Artistic Director's Row ($100-$125), call 695-6950, ext. 227. Groups (25+) call 617-695-6950 ext. 343. All sales final. No refunds. No exchanges. Babes-in-arms are not admitted.

Co-sponsors:
Ocean Spray
Harvard Pilgrim Health Care
TOYOTA
Additional support:
WAL*MART

NEW ENGLAND CONSERVATORY

Boston's Complete Musical Resource

Recognized nationally and internationally as a leader among music schools, New England Conservatory has been a fixture of Boston's cultural landscape since 1867.

Through its College Division, Preparatory School, School of Continuing Education, NEC offers a complete curriculum of musical instruction for students of all ages and levels of experience.

Year round, NEC's concert halls reverberate with the sounds of more than 450 free concerts* of classical music, jazz, opera, and world music, played by artists who rank with the finest anywhere. From the Edwardian splendor of Jordan Hall, a National Historic Landmark, to the intimacy of Williams Hall, you'll find the surroundings are as pleasing as the performances. Call the Concert Line at (617) 262-1120, ext. 700 for information, or call (617) 262-1120, ext. 420 to subscribe to NEC's monthly *Concert Calendar.*

New England Conservatory is located just one block from Symphony Hall, at Huntington Avenue and Gainsborough Street. All halls are easily reached by auto, taxi, or public transportation; most are wheelchair accessible. ♿

**All on-campus concerts are free, with the exception of benefits and some special events. Concerts are funded in part by the Massachusetts Cultural Council, a state agency that supports public programs in the arts and sciences.*

New England Conservatory

Founded 1867

290 Huntington Avenue • Boston, MA 02115

Visit us on the web at http://copernicus.bbn.com/nec

"Sometimes the best medicine is a home remedy"

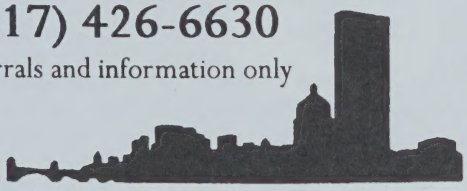
A full range of home health care services and programs enabling patients to maintain an independent lifestyle in the comfort and security of their own homes.

VISITING NURSE ASSOCIATION OF BOSTON

nursing◆ physical, occupation and speech therapies◆ home health aides◆ nutritionists ◆ social workers◆ specialty programs for oncology, mental health, maternal child health, home infusion, and HIV/AIDS◆ 24-hour services

(617) 426-6630

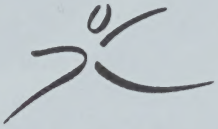
referrals and information only



75 Arlington St., Boston, MA 02116

Administrative Office 426-5555

Accredited with Commendation by JCAHO



GOLDEN CARE, INC.

Celebrating 20 years of caring

home health aides ◆homemakers ◆companions ◆live-in care◆shifts or part-time hours◆respite

(617) 267-5858

607 Boylston St., Boston 02116

"★★★"
Boston Globe

"One of the BEST new after work drink and graze spots to hit Boston in years."
Boston Phoenix

"Botolph's on Tremont is trendy, but it works and I like it."
Boston Magazine

botolph's
ON TREMONT

A Great Choice Before or After the Curtain
Located in the South End's Famous Restaurant Row

569 Tremont Street • 424-8577
Open Daily 11:30 am - 11:30 pm
Valet Parking Available

H&H: *America's Premier Chorus and Period Orchestra*

CHRISTOPHER HOGWOOD, ARTISTIC DIRECTOR

The 1997–98 Season: Come hear for yourself

At Symphony Hall

BACH & SONS, BRUBECK & SONS*
Friday, January 30, 1998 at 8 p.m. and
Sunday, February 1 at 3 p.m.

Jazz legend Dave Brubeck and his sons play alongside H&H's period orchestra, conducted by Christopher Hogwood, in a program alternating jazz and Baroque music.

HANDEL: JULIUS CAESAR
Friday, March 27 at 7 p.m. and
Sunday, March 29 at 2 p.m.
Christopher Hogwood, conductor
Sylvia McNair, Cleopatra
Graham Pushee, Caesar
Stephanie Blythe, Cornelia
Marguerite Krull, Sesto
Drew Minter, Tolomeo
Daniel Lichti, Achilla
Carl Strygg, Nireno

Semi-staged concert performances of Handel's most popular opera, Julius Caesar (Giulio Cesare in Egitto)

MOZART, LEVIN & HAYDN*
Friday, April 17 at 8 p.m. and
Sunday, April 19 at 3 p.m.
Christopher Hogwood, conductor
Robert Levin, harpsichord and fortepiano
Mozart: Piano Concerto No. 1 in F, K. 37
Haydn: Symphony No. 96 in D, "The Miracle"
Mozart: Piano Concerto No. 27 in B flat, K. 595

Robert Levin, known for his brilliant performances in the style of Mozart, plays Mozart's first keyboard concerto on harpsichord and his last on fortepiano.

At New England Conservatory's Jordan Hall

A CENTURY OF VENETIAN CHURCH MUSIC*
Friday, February 20 at 8 p.m. and
Sunday, February 22 at 8 p.m.
Christopher Hogwood, conductor

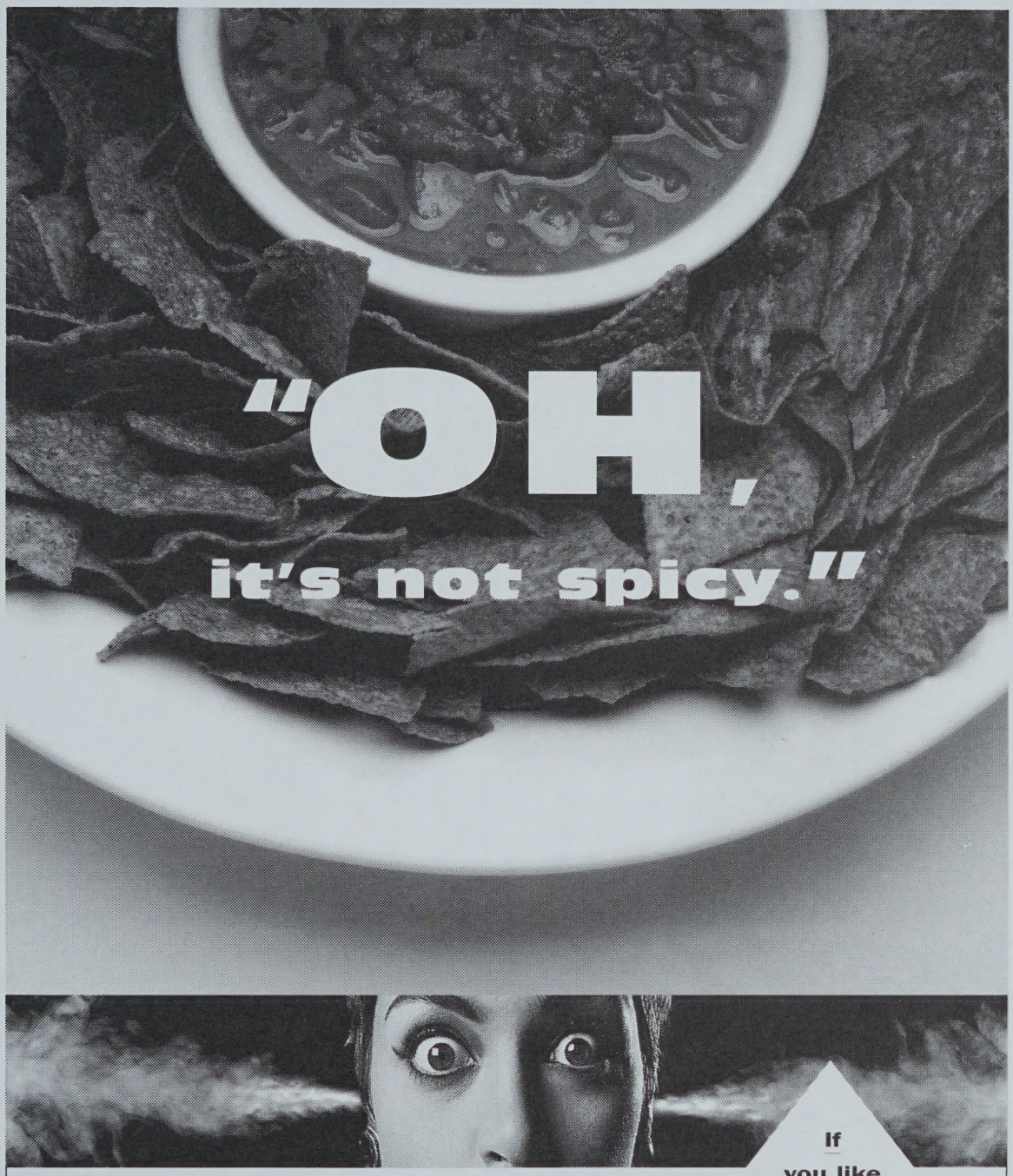
Christopher Hogwood leads an H&H ensemble in the glorious sacred music of the Italian Baroque, featuring:

Vivaldi: *Gloria,* RV 589
Credo, RV 591
Laudate Dominum omnes gentes (Psalm 116)

CLASSICAL CHAMBER MUSIC
Friday, April 3 at 8 p.m.
John Finney, piano and leader
Daniel Stepner and Linda Quan, violin
David Miller, viola
Myron Lutzke, cello
Christopher Krueger, flute
Mozart: Flute Quartet in D, K. 285
Haydn: Symphony No. 96, *arr. for string quartet, piano, and flute by J.P. Salomon*

For more information or to purchase tickets, call the H&H box office at (617) 266-3605.

** Pre-concert Discussions are open to H&H Subscribers, beginning 90 minutes prior to these performances. Admission is $4 at the door, 241 St. Botolph Street, Boston.*



If
you like
cayenne pepper.
On your
jalapeños.

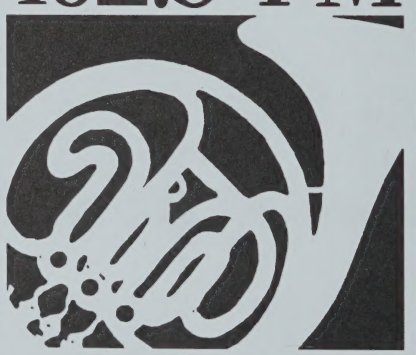
90.9wbur
In-depth News & Information

If you're not getting the whole story, consider what you're missing.

WCRB 102.5 FM
50th Anniversary
1948-1998

Get the Classical Advantage®

WCRB
102.5 FM



CLASSICAL
RADIO BOSTON

America's highest rated classical music station
www.wcrb.com